

Mónica Andrea Romero

1. Personal Information:

- Country: Argentina
- Telephone numbers: (home) +54-9-351-4743047/(mobile)+54-9-351-156821562
- Skype: [romemonica](#)
- E-mail addresses: romemonica@gmail.com/romemonica@msn.com

- University Degree in English-Spanish Translation: National Public Translator of English, School of Languages, National University of Córdoba, 2003

2. Languages:

- Native language: Spanish
- Language pairs: English into Spanish/Spanish into English
- Reading comprehension (French, French Aptitude Test, School of Languages Department)

3. Training and Educational Background:

- “Curso práctico de SDL Trados Studio 2017”, Advanced Level, dictated by Prof. Juan Andrés Baquero (2017)
- “Encuentro Nacional de Traducción 2017” organized by Translation Conference Group (2017)
- “Jornada de Capacitación sobre Actualización del español y errores comunes” dictated by Hispano Language Advisory (Córdoba, Capital, Argentina, 2015)
- Trados Studio 2009 Workshop dictated by Trans. Silvia Escobar (Córdoba, Capital, Argentina, 2011)
- MemoQ Workshop dictated by Translation Back Office (Córdoba, Capital, Argentina, 2011)
- Wordfast Version: 2.4.0.1 Workshop dictated by Trans. Silvia Escobar and Trans. Jimena Alfaro (Córdoba, Capital, Argentina, 2010)
- Workshop, “*The Spanish We Use to Translate. The Normative Linguistic in Translation,*” dictated by Dr. Alicia María Zorrilla (Córdoba, Capital, Argentina, 2010)
- 2st Specialization Seminar and Workshop, “*Translation for Health Care,*” dictated by Prof. and Trans. Dolores Sestopal, Trans. Gabriela Lemoine (Córdoba, Capital, Argentina, 2009)
- *ProZ.com Conference* (Córdoba, Capital, Argentina, 2008)
- 1st Specialization Seminar and Workshop, “*Translation for Health Care,*” dictated by Prof. and Trad. Dolores Sestopal, Trad. Gabriela Lemoine, and Ms. Diana Carr (Córdoba, Capital, Argentina, 2008)
- Workshop, “*Translation for Audiovisual Means,*” dictated by Prof. Miguel Wald (Córdoba, Capital, Argentina, 2007)
- Workshop, “*The Spanish We Use to Translate. The Normative Linguistic in Translation,*” dictated by Dr. Alicia María Zorrilla (Córdoba, Capital, Argentina, 2007)

- BA: National Public Translator of English, School of Languages, National University of Córdoba, 2003 (Córdoba, Capital, Argentina, 2003)
- Bilingual Congress, “IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística,” organized by Sociedad Argentina de Lingüística (Córdoba, Capital, Argentina, 2002)
- “*Primeras Jornadas Argentinas de Actualización Profesional sobre Traducción-Interpretación*,” dictated by Federación Argentina de Traductores (Córdoba, Capital, Argentina, 2002)
- Topic-Specific Seminar, “*Translation of Medical Papers*,” dictated by Trad. Claudia Tarazona (Córdoba, Capital, Argentina, 2002)
- Conference, “*Contrastive Pragmatic Analysis*,” dictated by Prof. Josep María Cots Caimons (Córdoba, Capital, Argentina, 2001)
- Conference, “*Critical Discourse Analysis in Language Teaching*,” dictated by Prof. Josep María Cots Caimons (Córdoba, Capital, Argentina, 2001)
- Postgraduate Conference, “*Critical Discourse Analysis*,” dictated by Dr. Carmen Rosas Caldas-Coulthard and Dr. Malcolm Coulthard (Córdoba, Capital, Argentina, 2001)
- Seminar and Workshop, “*Problem-Solving in the Translation and Terminology of Academic Documents*,” dictated by Prof. Marta Baduy and Lic. Ana María Maccioni (Córdoba, Capital, Argentina, 2001)
- Course in *Advanced Conversation* through the English Language Program (Virginia Commonwealth University; Richmond, Virginia; USA, 1996-1997)

4. Labor Background:

- December, 2018/present: freelance translator for Arcadia Translations
- August, 2014/present: freelance translator for In Good Spanish
- March, 2007/present: freelance translator for Hispano Language Advisory
- January, 2010/present: freelance translator for Translation Back Office SA.
- November, 2009/December, 2015: freelance translator for Two Ways Translation Services
- August, 2009/present: freelance translator for SmarTranSolutions
- March, 2007/May, 2009: in-house translator, editor and final reviewer in Hispano Language Advisory, Argentina.
- 2003/present: revision and adaptation experience in Spanish (Spain)/Spanish (Latin America), freelance translation, writing and edition (Pediatrics, Oncology, Physical Therapy, Clinical Trials, Informed Consents, Medical Histories, Forms, Insurances, Finance [general], Tourism, Journalism, IT, Human Resources, Employee Manuals, among others)

5. Computer Skills:

- Microsoft Office 2013
- Windows 7

CAT TOOLS: Trados Studio 2017/SDLX/MULTITERM 2014/WordFast Pro 3/Translation Workspace/Translation Workspace XLIFF Editor/GTT/LTB/IDIOM/OmegaT/MemoQ/XTM/CATALYST 11/Online tools (like Smartling, Memsources)/Memsources Editor

6. Other Labor Background:

- 1997 to 2010; Language Teacher in Asociación Argentina de Cultura Británica (AACB)
- 1998; Language Teacher in “Johnson Controls Automatic Systems S.A.”
- 1997 to 1998; Language Teacher in “Springwood Institute”

7. Main Areas of Expertise:

Medicine, Health Care, Extensive Medical/Medical Device, Journalism, Literary, Legal (General), Education/Pedagogy, Marketing, Life and Health Insurances, Life Insurance Forms, Medical Records, Explanations of Benefits, Informed Consents, Clinical Studies/Trials, Software, Internet, Technical (general), Business and Finance (general), Corporate Policies and Employees Manuals, Google (mainly AdWords), others.

8. Examples:

AVG/AVAST/Evaluation Reports/Individualized Education Programs/The Network/BlueCross & BlueShield, among others.